

## [The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

**Title:** Codicography and Computer / Кодикография и Компьютер

**Article Authors:** Geurts, A.J., A. Gruijs, J. van Krieken, W.R. Veder

**Issue Date:** December 1987

**Publisher:** William R. Veder, Slavisch Seminarium, Universiteit van Amsterdam,  
Postbus 19188, 1000 GD Amsterdam (Holland)

**Citation:** *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 17-18 (December 1987): 4-29.

**Appears in:**

**Community:** [Hilandar Research Library](#)

**Sub-Community:** [Polata Knigopisnaia](#)

**Collection:** [Polata Knigopisnaia: Volume 17-18 \(December 1987\)](#)

# CODICOGRAPHY AND COMPUTER

A.J. GEURTS, A. GRUIJS, J. VAN KRIEKEN, W.R. VEDER

## INTRODUCTION

On 1 August 1980, a research team was formed at the Catholic University Nijmegen to create a system for description and cataloguing of manuscripts, the PCC (= *Producing Codicological Catalogues with the Aid of Computers*) project<sup>1</sup>. under the direction of professors Albert Gruijs (Ancillary Historical Disciplines) and Cees Koster (Informatics); at the end of 1981, they were joined by professor William Veder (Slavic Philology). They reviewed all extant methods of manuscript description and cataloguing<sup>2</sup>. including all experiences in electronic recording and processing of the relevant data<sup>3</sup>, and decided to create a comprehensive system that would satisfy the following requirements:

1. not to impose any limitations on either size or diversity of elements of description, i.e. serve to record, process, retrieve and print data of any manuscript document in any language;
2. to serve to bridge the gap between codicographer and computer by maximal adaptation of the software to the skills of archivists, historians and philologists, i.e. by the use of natural language;
3. to produce conventional printed catalogues, both analytical (with all recorded data) and summary (with main data only), with exhaustive indices on any given feature;
4. to store the descriptions in a data base, accessible for retrieval not only in place, but also from remote sites through existing network sy-

---

(1) № 297 in *Computers and Medieval Data Processing/Informatique et études médiévales* 13(1983)1:10.

(2) BOGDANOVIĆ D. Metod opisa rukopisa u Arheografskom odeljenju Narodne Biblioteke SRS u Beogradu. *Bibliotekar* 20(1968):361-390; COLCKER M.L. The Cataloguing of Mediaeval Manuscripts. A Review Article. *Studies in Mediaeval and Renaissance Culture* NS2(1971):165-173; *Déscription et catalogue des manuscrits médiévaux*. Sofia (CIBAL) 1984; *Guide pour l'élaboration d'une notice de manuscrit*. Paris (IRHT) 1977 [= *Instrukcija po sastavu i opisanju rukopisa*. Sofia (CIBAL) 1983]; *Instrukcija po opisanju slavjano-russkix rukopisej XI-XIV vv. dlja Svoznogo kataloga rukopisej, xranjaščixsja v SSSR*. Moskva (Arxeografičeskaja komissija ANSSSR) 1974; JEMOLO V., MORELLI M. *Guida a una descrizione catalografica uniforme del manoscritto*. Roma 1983; KER N.R. *Medieval Manuscripts in Bri-*

# КОДИКОГРАФИЯ И КОМПЬЮТЕР

A.J. GEURTS, A. GRUIJS, J. VAN KRIEKEN, W.R. VEDER

## ВВЕДЕНИЕ

1. августа 1980 г. в Неймегенском католическом университете была создана проектная группа по разработке системы описания рукописей и составления каталогов рукописей *PCC* (= *Producing Codicological Catalogues with the Aid of Computers*)<sup>1</sup> под руководством профессоров Альберта Хрюйса (вспомогательные исторические дисциплины) и Кейса Костера (информатика); в конце 1981 г. к ним присоединился профессор Вильям Федер (славянская филология). Группа рассматривала все существующие методы описания рукописей и составления каталогов<sup>2</sup>, в том числе и все опыты записи описаний на магнитные носители и электронно-вычислительной обработки их данных<sup>3</sup> и решила разработать сводную систему, которая должна была отвечать следующим требованиям:

1. не представлять ограничений ни в объеме, ни в разнообразии элементов описания, т.е. служить записи, обработке, поиску и печатанию данных самых различных видов письменных документов на самых различных языках;
2. служить преодолению пропасти между кодикографом и компьютером путем максимального приспособления программатуры к навыкам архивистов, историков, филологов, включая и обращение с аппаратурой на естественном языке;
3. выпускать удобочитаемые печатные каталоги, как аналитические по всем записанным данным, так и краткие по основным лишь данным, в обоих случаях с исчерпывающими указателями по любым заданным признакам;
4. накапливать описания в банке данных, доступном для поиска по заданным признакам не только на месте, но и по сетям связи между вычислительными

---

*tish Libraries* 1-2. Oxford 1969-1977; KODOV H., RAJKOV B. Principi i metodi na opisvane na slavjanskite räkopisi s ogleđ na sästavjane katalog na bälgarskite räkopisi ot X do XVII vek. *Izvestija na Narodnata biblioteka 'Kiril i Metodij'* 14(1976):55-82; OUY G. Comment rendre les manuscrits médiévaux accessibles aux chercheurs? *Codicologica* 4(1978):9-58; POLITES L. *Odëgos katalogou cheiropografön*. Athenai 1961; POWITZ G. Zur Textaufnahme in Handschriftenkatalogen. *Codicologica* 4(1978):59-66; *Richtlinien Handschriftenkatalogisierung*. Bonn-Bad Godesberg<sup>3</sup> 1983; &c.

- (3) Cf. BOURLET C., DOUTRELEPONT C., LUSIGNAN S. *Ordinateur et études médiévales. Bibliographie*, 1. Montréal 1982; HAHN N.L. From Medieval Scribe to Microcomputer. *Perspectives in Computing* 1(1981)3:20-29; *Computers and Medieval Data Processing/Informatique et études médiévales* (1970+); *Le médiéviste et l'ordinateur* (1979+).

stems;

5. to be portable to any kind of hardware.

In connection chiefly with the second requirement, it was decided to divide the system into two parts, each to be characterized by both its own hard- and software:

- A. Recording of descriptions to be carried out by the codicographer himself on a PC preferably portable, for use next to the manuscript in the archive, library or museum in natural language, using the *SDDR (Syntax Driven Data Recorder)* software.
- B. Parsing, processing for indexing or retrieval and formatting for printed output or data base storage of the recorded data to be carried out independently of the codicographer on a mainframe computer, using the complementary *PCC* software.

At the end of 1983, a Dutch version of the *SDDR* recording software was produced for use on *Philips P 2000* and the portable *Osborne M 1* PC's under the *CP/M* operating system; also, a Dutch user's manual for this part of the system was produced. At the same time, an extensive description of the codicological side of the system was published, the book

*Codicografie en computer*  
(= *Nijmeegse codicologische cahiers 1*)  
Nijmegen (Alfa) 1983

the essentials of which are rendered here in parallel English and Russian text, the examples from Latin and Low German manuscripts being replaced simultaneously by examples from Slavic manuscripts.

At the beginning of 1984, the main components of the complementary *PCC* software were available, notably the Parser, the Catalogue Print Program and the Indexing Programs (separately for indices to texts and to non-textual features). This software was designed for mainframe computers type *VAX 11-750* or *780*. Their portability to other types of hardware cannot be guaranteed.

At the end of 1986, docent Jordan Denev (Sofia State University "Kliment Ohridski") accomplished the implementation of the *SDDR* software on *IBM PC* type computers (under *MS-DOS* operating system), the addition to it of a Cyrillic character set and the facility to define other character sets as well. His version of the *SDDR* contains both the English and the Russian basic text given below.

системами;

5. допускать применение на самых различных видах аппаратуры.

В связи прежде всего со вторым требованием было решено разделить систему на две части, каждая из которых обладает не только своей программатурой, но и своей аппаратурой:

- A. Запись описаний осуществляется самим кодикографом на персональном компьютере по возможности, портативном для пользования непосредственно возле рукописи в архиве, библиотеке, музее на естественном языке с помощью программатуры *SDDR (= Syntax Driven Data Recorder)*.
- B. Проверка формальной правильности записей, обработка их для составления печатных указателей или для поиска по различным признакам и оформление их для печатного вывода или для накопления в банке данных осуществляется без участия кодикографа на мощном центральном процессоре с помощью дополнительной программатуры *PCC*.

В конце 1983 года была завершена программатура *SDDR* для записи данных на голландском языке на персональном компьютере *Philips P 2000* и на портативном компьютере *Osborne M 1* и была составлена на голландском языке практическая инструкция по пользованию этой части системы. В это время также вышло из печати подробное описание кодикологической стороны системы, книга

*Codicografie en computer*  
(= *Nijmeegse codicologische cahiers 1*)  
Nijmegen (изд-во Alfa) 1983

основное содержание которой предлагается здесь параллельно на английском и русском языках с одновременной заменой примеров латинских и нижненемецких рукописей примерами славянских.

В начале 1984 года была завершена и главная часть дополнительной программатуры *PCC*, а именно программатура проверки формальной правильности записей, программатура оформления печатных каталогов, а также программатура обработки записей для составления указателей (отдельно к текстам и к не-текстовым признакам). Вся эта программатура рассчитана на центральные процессоры типа *VAX 11-750* или *780*.

В конце 1986 года доцент Йордан Денев (Софийски държавен университет "Климент Охридски") осуществил перевод программатуры *SDDR* на аппаратуру типа *IBM PC* (с системой управления *MS-DOS*), внес в нее и кирилловский шрифт и открыл возможность создания и использования в ней и других шрифтов. В этой версии *SDDR* применяются те же английский и русский основные тексты, которые приводятся ниже.

At present, efforts are being made to enhance the complementary *PCC* software by a data base system (this work is being pursued by the Centre international d'information sur les sources de l'histoire balkanique et méditerranéenne (*CIBAL*) at Sofia), as well as to update the first versions of the Parser and the Catalogue Print Program.

Information on the system and its recent developments can be obtained from

Prof. dr C.H.A. Koster  
Sectie Informatica KUN  
Toernooiveld 1  
6525 ED NIJMEGEN

### CODICOGRAPHY

Even though the term is not new<sup>4</sup>. It is infrequently used and, therefore, ideally suited to designate a system for description of manuscripts<sup>5</sup>, in which the order of elements is as meaningful, as their concrete contents: it is the strict ordering which dispenses with the necessity to formalize or even encode the contents while still ensuring their automatic recognition. For this reason, the visible part of the *SDDR* software is given the form of a questionnaire.

For the purpose of both appreciation and discussion of the data recording system, as well as instruction in its practical application, a full description of the questionnaire is given below. First, all the elements of the questionnaire are listed, then their contents are commented upon.

The questionnaire contains elements of various features:

1. *nodal* (high-level, not to be filled in directly) and *terminal* (directly to be filled with text, marked *(t)*);
2. *basic* (forming the basis for the output of a *short-title catalogue*, not to be omitted) and *complementary* (to be filled in as far as possible, marked ?);
3. *singular* and *recurrent* (with different content, marked \*);
4. *with conventional text* (forming the text of the *short-title catalogue*, marked below, but *not* in the questionnaire, §) and *without textual conventions* (the formal expressions of the former can always be developed in the latter, as shown in the commentary to the questionnaire).

The elements of the description are the following (numbers to the right refer to pages):

(4) It was used as early as 1908 by the outstanding Dutch codicologist father B. Kruitwagen.

(5) Or archival documents, or early printed books &c.

В настоящее время ведется работа по комплектованию дополнительной программатуры РСС программатурой накопления банка данных (эти вопросы активно решаются в Международном центре информации по источникам балканской истории (CIBAL) в Софии), а также по приспособлению первичных версий программатур проверки формальной правильности записей и оформления печатного вывода.

Информацию о системе и ее комплектовании и приспособлении можно получить по адресу

Prof. dr C.H.A. Koster  
Sectie Informatica KUN  
Toernooiveld 1  
6525 ED NIJMEGEN

### КОДИКОГРАФИЯ

Хотя термин этот не новый<sup>4</sup>, но он малоупотребительный. Именно поэтому он отлично годится для обозначения такой системы описания рукописей<sup>5</sup>, в которой самый порядок элементов описания столь же значимый, как и заполнение их конкретным содержанием: в ней именно жесткая последовательность элементов описания заменяет формализацию заполнения их и делает их автоматически опознаваемыми. В связи с этим видимая часть программатуры SDDR оформлена в виде анкеты.

Ниже дается полное описание анкеты-схемы описания рукописей SDDR, которое может служить как основой для оценки его достоинств, так и руководством при практическом использовании системы. Сначала приводится обзор всех элементов анкеты, а затем оговаривается ее заполнение конкретными данными.

Анкета-схема содержит элементы различного профиля:

1. *узловые* (высшего уровня, непосредственно не заполняемые) и *оконечные* (не посредственно заполняемые текстом, отмеченные знаком (t));
2. *основные* (составляющие основу для вывода краткого каталога, обязательно заполняемые) и *дополнительные* (заполняемые по возможности, отмеченные знаком ?);
3. *единичные* и *повторяющиеся* (с различным содержанием, отмеченные знаком \*);
4. с *заданным словоупотреблением* (составляющие текст краткого каталога, отмеченные ниже, но не в самой анкете-схеме, знаком §) и со *свободным словоупотреблением* (причем формулы выражения первых всегда могут уточниться и последних, как явствует из комментария к схеме).

Элементы описания следующие (цифры справа отсылают к страницам):

---

<sup>4</sup> Им пользовался уже в 1908 г. видный голландский кодиколог о. Б. Крюйтва хен.

<sup>5</sup> Или архивных документов, или старопечатных книг и т.д.

CATALOG ENTRY

1	HEADING		?	6	Punctuation(t)	22	
§	1	Identification(t)	10	?	7	Corrections(t)	22
??	2	Pars(t)	12	?	8	Rubrication(t)	22
§	3	Type(t)	12	?	9	Abbreviations(t)	22
*§	4	What(t)	12	?	10	Other signs(t)	22
?	5	Language(t)	12	??	ILLUMINATION		
?	6	Place of origin(t)	14	?	1	General observations(t)	22
§	7	Date(t)	14	?	2	ELEMENTS OF ILLUMINATION	
?	8	Commentary(t)	14	?	1	Capitals(t)	22
				?	2	Cadels(t)	22
2	CONTENTS			?	3	Line-fillers(t)	22
?	1	IDENTIFICATION	14	?	4	Initials(t)	22
*	1	UNIT OF IDENTIFICATION		?	5	Borders(t)	22
		1	Range(t)	?	6	Illustrations(t)	22
		2	What(t)	?	7	Calendars(t)	22
?		3	Feast(t)	?	8	Tables(t)	22
?		4	Commentary(t)				
?		5	Classification(t)	??	BINDING		
?		6	Parallels(t)	§	1	Binding sentence(t)	22
2	INVENTORY	14	?	2	BINDING ELEMENTS		
*	1	UNIT OF TEXT		?	1	Cover(t)	24
?		1	Rubric(t)	?	2	Spine(t)	24
?		2	Incipit(t)	?	3	Border-edge(t)	24
?		3	Explicit(t)	?	4	Infold(t)	24
				?	5	Headbands(t)	24
3	MATERIAL DESCRIPTION			?	6	Edge(t)	24
§	1	Structure(t)	16	?	7	Clasps(t)	24
§	2	Commentary(t)	16	?	8	Mounting(t)	24
?	3	Foliation(t)	16	?	9	Paste-downs(t)	24
?	4	Pagination(t)	16	?	10	Restauration(t)	24
?	5	Quire formula(t)	18	?	3	Commentary(t)	24
?	6	Signatures(t)	18	??	HISTORY		
?	7	Catchwords(t)	18	*	1	Colophon(t)	24
?	8	Watermarks(t)	18	*	2	Subscription(t)	24
?	9	Rule of Gregory(t)	18	?	3	Commissioner(t)	24
?	10	Mise en page(t)	18	?	4	Users(t)	24
?	11	Ruling(t)	20	?	5	Owners(t)	24
?	12	Prickings(t)	20	?	6	User-owners(t)	24
?				?	7	Acquisition(t)	24
??	SCRIPT			??	Evaluation(t)	26	
§	1	Script of text(t)	20	??	Bibliography(t)	26	
??	2	Hands(t)	20	10	References(t)	26	
?	3	Commentary(t)	20				
?	4	Glosses(t)	20				
?	5	Notes(t)	20				

Completion of the questionnaire (punctuation marks after + are mandatory):

1.1 Identification

+ *Country, Place, Repository, Bookmark, (Former bookmark), (Catalogue nr),*  
 e.g. *SU, Moskva, GIM, Sinod ms 1043, (Sinod ms 31d), (Cat nr 161),*

*Country* abbreviated according to international automobile identification

*Place* according to locally accepted orthography

*Repository* in conventional abbreviation or initial letters of the locally accepted designation

## КАТАЛОЖНАЯ СТАТЬЯ

1	ОХРАННАЯ ОПИСЬ	?	6	Пунктуация( <i>t</i> )	23		
§	1	Единица хранения( <i>t</i> )	11	?	7	Исправления( <i>t</i> )	23
??§	2	Часть конволюта( <i>t</i> )	13	?	8	Заголовки( <i>t</i> )	23
§	3	Облик( <i>t</i> )	13	?	9	Сокращения( <i>t</i> )	23
*§	4	Обозначение( <i>t</i> )	13	?	10	Другие знаки( <i>t</i> )	23
?	5	Язык( <i>t</i> )	13	??5	ОРНАМЕНТ		
?	6	Локализация( <i>t</i> )	15	?	1	Общие замечания( <i>t</i> )	23
§	7	Датировка( <i>t</i> )	15	?	2	ЭЛЕМЕНТЫ ОРНАМЕНТА	
?	8	Примечания( <i>t</i> )	15	?	1	Заглавные буквы( <i>t</i> )	23
?	2	СОДЕРЖАНИЕ		?	2	Каделлы( <i>t</i> )	23
?	1	ИДЕНТИФИКАЦИЯ	15	?	3	Строчный орнамент( <i>t</i> )	23
*	1	ЕДИНИЦА ИДЕНТИФИКАЦИИ		?	4	Инициалы( <i>t</i> )	23
	1	Серия( <i>t</i> )		?	5	Заставки( <i>t</i> )	23
	2	Обозначение( <i>t</i> )		?	6	Иллюстрации( <i>t</i> )	23
?	3	Праздник( <i>t</i> )		?	7	Календари( <i>t</i> )	23
?	4	Примечания( <i>t</i> )		?	8	Таблицы( <i>t</i> )	23
?	5	Классификация( <i>t</i> )		??6	ПЕРЕПЛЕТ		
?	6	Параллели( <i>t</i> )		§	1	Формула переплета( <i>t</i> )	23
?	2	ИНВЕНТАРЬ	15	?	2	ЭЛЕМЕНТЫ ПЕРЕПЛЕТА	
*	1	ЕДИНИЦА ТЕКСТА		?	1	Крышки( <i>t</i> )	25
?	1	Заглавие( <i>t</i> )		?	2	Корешок( <i>t</i> )	25
	2	Начало( <i>t</i> )		?	3	Бока крышек( <i>t</i> )	25
?	3	Конец( <i>t</i> )		?	4	Кромки( <i>t</i> )	25
	3	МАТЕРИАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ		?	5	Каптал( <i>t</i> )	25
§	1	Структура( <i>t</i> )	17	?	6	Обрез( <i>t</i> )	25
§	2	Примечания( <i>t</i> )	17	?	7	Застежки( <i>t</i> )	25
?	3	Счет листов( <i>t</i> )	17	?	8	Обковка( <i>t</i> )	25
?	4	Счет страниц( <i>t</i> )	17	?	9	Форзацы( <i>t</i> )	25
?	5	Формула тетрадей( <i>t</i> )	19	?	10	Реставрация( <i>t</i> )	25
?	6	Счет тетрадей( <i>t</i> )	19	?	3	Примечания( <i>t</i> )	25
?	7	Рекламаны( <i>t</i> )	19	??7	ИСТОРИЯ		
?	8	Филиграния( <i>t</i> )	19	*	1	Колофон( <i>t</i> )	25
?	9	Формула Грегори( <i>t</i> )	19	*	2	Подпись( <i>t</i> )	25
??10	Формула полей( <i>t</i> )	19	?	3	Заказчик( <i>t</i> )	25	
??11	Разлиновка( <i>t</i> )	21	?	4	Держатели( <i>t</i> )	25	
??12	Проколы( <i>t</i> )	21	?	5	Владельцы( <i>t</i> )	25	
4	ПИСЬМО		?	6	Держатели-владельцы( <i>t</i> )	25	
§	1	Вид письма( <i>t</i> )	21	?	7	Приобретение( <i>t</i> )	25
??§2	Писцы( <i>t</i> )	21	??8	Оценка( <i>t</i> )	27		
?	3	Примечания( <i>t</i> )	21	??9	Библиография( <i>t</i> )	27	
?	4	Глоссы( <i>t</i> )	21	10	Составление( <i>t</i> )	27	
?	5	Записи( <i>t</i> )	21				

Правила заполнения анкетки (знаки препинания справа от + обязательные):

## 1.1 Единица хранения

+ Страна, Место, Хранилище, шифр, (Прежний шифр), (каталожный номер),  
напр. SU, Москва, ГУМ, Синод ркп 1043, (Синод ркп 31а), (кат № 161),

Страна указывается сокращением международного автомобильного знака

Место дается в орфографии, принятой на месте

Хранилище указывается принятым сокращением или начальными буквами названия, принятого на месте

*Bookmark* actual designation of collection and subdivision (if possible, abbreviated) and, after the marker *ms*, number of the item (without punctuation marks)

NB. If the item number also covers other than manuscript materials, the marker is placed after the number in parentheses (*ms*)

*Former bookmark* if necessary, to be indicated like *bookmark*  
*Catalogue nr* if necessary, to be indicated preceded by *Cat nr*

### 1.2 Pars

+ *part*  $\alpha$ . *Part of convolute* ( $\beta$ ) *of*  $\gamma$  *parts*.

e.g. *part 2. Part of convolute (c. 18ab) of 2 parts.*

$\alpha$  sequential number of part to be described

$\beta$  if the composition is not accidental, *organized* can be indicated here; the dating of the composition can be indicated as well (cf. below 1.7)

$\gamma$  total number of different parts

NB. If the item is no convolute and 1.2 left void, 1.1 is terminated by a point.

### 1.3 Type

+ *Type, preservation, material,  $\delta$  ff.  $\epsilon(\zeta)$ , height x width mm.*

e.g. *Luxury ms, with defects in beginning and middle, restored, parchment, 266 ff. 1<sup>o</sup> (IV), 336x248 mm.*

*Type of manuscript and text can be indicated by terms like illuminated ms, luxury ms, musical ms, pecia ms, autograph, draft or notebook etc.*

*Preservation of manuscript and text can be indicated by terms like fragment, mutilated, restored, with defects (places can be indicated), with disturbances in ordering (places can be indicated), without beginning or end*

$\delta$  total number of leaves incl. fly-leaves

$\epsilon$  bibliographic format (cf. below 3.1)

$\zeta$  predominant quire structure

NB. 1.3 is a summary of 3.1-3.5 (cf. below)

### 1.4 What

+ *Author, Title or Typological designation, particulars, (Traditional name and/or "Self-designation")*.

e.g. *Athanasius Sinaita, Quaestiones et responsiones, with additional texts at beginning and end, (Izbornik Svjatoslava 1073 g. "S7bor? ot? mnog? oc//6. t7lkovanije o nerazoum6niix? sloves6x?. v7 e4aggelii i ap//leh. i v7 inehx? knigax?. v7krat?ceh s7lozhen? na pam8t6. i na gotov? ot?-veht?").*

*Author and Title of the manuscript, or at least its main part, are given in accordance with the conventional, primarily Latin, terminology accepted in textual science*

*Typological designation as general and succinct as possible*

*Particulars of unlimited length can be added, but without punctuation*

NB. A detailed survey of contents can be given in 2.1-2.2 (cf. below)

### 1.5 Language

+ *Designation with possible definition.*

e.g. *Old Russian, copy from Old Bulgarian.*

*Шифр* объединяет (без знаков препинания) обозначения действительных фонда, собрания, разряда (желательно в сокращении), а с отметкой *ркп* и номера единицы хранения

NB. При наличии в одной единице хранения и других, чем рукописных материалов, отметка ставится в скобках после номера (*ркп*)

Прежний *шифр* указывается в случае необходимости так же, как *шифр Каталогный номер* указывается в случае необходимости с отметкой *кат №*

## 1.2 Часть конволюта

+ часть  $\alpha$ . Часть конволюта ( $\beta$ ) из  $\gamma$  частей.

напр. часть 2. Часть конволюта (в. 18аб) из 2 частей.

$\alpha$  порядковый номер описываемой части

$\beta$  если соединение не случайное, здесь можно указывать *организованно-го*; здесь можно также указывать датировку соединения (см. ниже 1.7)

$\gamma$  общее количество частей

NB. Если единица хранения однородная, 1.2 не заполняется, а 1.1 завершается точкой

## 1.3 Облик

+ Облик, сохранность, материал,  $\delta$  лл.  $\epsilon(\zeta)$ , высота  $x$  ширина мм.

напр. Роскошная *ркп*, с пропусками в начале и середине, реставрированная, пергамен, 266 лл. 1<sup>0</sup>(IV), 336x248 мм.

Облик рукописи и текста указывается в случае необходимости такими терминами, как *иллюминированная ркп*, *коллективная ркп* (т.н. *рукопись-ресіа*, чьи тетради написаны отдельными писцами), *нотная ркп*, *роскошная ркп*, *автограф*, *черновик* и т.д.

*Сохранность* рукописи и текста указывается в случае необходимости такими терминами, как *без конца*, *без начала*, *дополненная*, *поврежденная*, *с перепутанными листами*, *с пропусками* (можно указать места пропусков), *фрагмент* и т.д.

$\delta$  общее количество листов, вкл. форзацев

$\epsilon$  библиографический формат (см. ниже 3.1)

$\zeta$  преобладающий состав тетрадей (см. ниже 3.5)

NB. 1.3 представляет собой резюме 3.1-3.5 (см. ниже)

## 1.4 Обозначение

*Автор*, *Заглавие* или *Типологическое название*, *уточнение*, (*Традиционное название* и/или "*Самоназвание*").

напр. Анастасий Синайский, *Вопросы и ответы*, с добавочными статьями, (Изборник Святослава 1073 г. "Съборъ отъ многу оцъ/въ тълкованиѣ о неразочръннихъ словесѣхъ. въ еѡдгелни и ап/лѣ. и въ ннѣхъ книгахъ. възвратѣѣ съложеноѣ на память. и на готовѣ отвѣтъ").

*Автор* и *заглавие* даются, если не всей рукописи, то главной ее части, с учетом соотношения их с иноязычными, преимущественно латинскими, обозначениями, установившимися в науке

*Типологическое название* по необходимости общее и короткое

*Уточнение* не ограничено по объему, но без знаков препинания

NB. Подробное раскрытие содержания возможно в 2.1-2.2 (см. ниже)

## 1.5 Язык

+ Определение с возможным уточнением.

напр. Древнерусский, *копия с древнеболгарского*.

Заполнение не подлежит особым правилам, но не рекомендуется давать

a detailed description of linguistic features; they will be evident if sufficient text is recorded (cf. below 2.2).

### 1.6 Place of origin

+ *Place of origin (of the given part) of the ms.*

e.g. *ET, Sinai, S.Catherine's Monastery.*

*Place* cf. above 1.1

NB. If no data, other than the language, are available as to the origin of the ms, 1.6 is left void

### 1.7 Date

+ *C. ηθ (particulars).*

e.g. *C. 11c ("1073").*

η century in arabic numerals, preceded by C.

θ if necessary, quarter century in letters *a-d* or half century in combinations *ab, bc, cd*; broader dates can be given by using a dash, e.g. *11-12, 11d-12a* etc.

*Particulars* can be dates with or without the prepositions (*not*) *before, (not) after*; erroneous dates given in the ms are marked by \* and, if possible, corrected, e.g. ("*1492*"\* *before 1288*)

### 1.8 Commentary

Here can be indicated the basis for the localization (cf. above 1.6) and the dating (cf. above 1.7) or the presence of parts of the same ms in other mss (according to 1.1 above), without restrictions.

### 2.1 IDENTIFICATION

2.1.1 Range → ι.

2.1.2 What → *What*.

2.1.3 Feast → κ.

2.1.4 Commentary → *Commentary*.

2.1.5 Classification → λμ.

2.1.6 Parallels → ν.

e.g. *16-100*

*Anastasius Sinaita, Quaestiones et responsiones 1-20.*

*CPG 7746:1-2.*

*SU, L'viv, LMUI, F 489, pp.71-257.*

ι sequential number or numbers of the text to be identified

*What* cf. above 1.4

κ feast, saint and, for immovable feasts, date to which the text pertains

*Commentary* on quality and structure of the text

λ designation of repertory used for identification

μ class and number according to the repertory

ν identification of parallels (according to 1.1 above)

### 2.2 INVENTORY

2.2.1 Rubric → ξ, *Rubric*.

2.2.2 Incipit → ιξ, *Incipit of text*.

2.2.3 Explicit → ξ, *Explicit of text*.

e.g. *F.27b, Anastasijevi ot7vehti. protivou nanesen8lim7 jemou. ot7vehtom7. neh ot7 kak8lix7 pravovehr8n8lix7. o razlich8n8lix7 glaviznax7. v7pros7 ch8to jest6 znamenije. s7v8rshenaago xrlstiana. oh/t/veh/t/.*

*16 f.27b, Vehra prava. i dekla bl//goch8stiva. xrlstian7 bo je isto- v8li8 dom7 xrlstosov7.*

обстоятельное описание языковых характеристик; они станут очевидными при достаточно подробной записи текстов (см. ниже 2.2)

#### 1.6 Локализация

→ Место происхождения (отписываемой части) ркп.

напр. *ЕТ, Синай, Монастырь Св.Екатерины.*

Место см. выше 1.1

NB. Если никаких, кроме языка, данных о происхождении рукописи нет, 1.6 не заполняется

#### 1.7 Датировка

→ В. ηθ (уточнение).

напр. *В. 11в ("1073 г.")*.

η век в арабских цифрах после отметки В.

θ если необходимо, четверть века в буквах а-г или половина в сочетаниях *аб, бв, вг*; возможны и широкие даты, написанные через дефис, напр. *11-12, 11г-12а* и т.д.

Уточнение датировки возможно чистой датой или с предлогами (*не*) *до*, (*не*) *после*; неправильно указанные в рукописи даты отмечаются знаком \* и поправляются по возможности, напр. ("*1492*"\* *до 1288* с.)

#### 1.8 Примечания

Здесь можно указать основы локализации (см. выше 1.6) и датировки (см. выше 1.7) или же наличие частей той же ркп в других единицах хранения (по правилам 1.1) без особых ограничений.

#### 2.1 ИДЕНТИФИКАЦИЯ

2.1.1 Серия → 1.

2.1.2 Обозначение → *Обозначение.*

2.1.3 Праздник → к.

2.1.4 Примечания → *Примечания.*

2.1.5 Классификация → λι.

2.1.6 Параллели → υ.

напр. *16-100.*

*Анастасий Синайский, Вопросы и ответы 1-20.*

*CPG 7746:1-20.*

*SU, Львів, ЛМУИ, F 489, стр.71-257.*

1 порядковый номер или номера идентифицируемого текста

Обозначение см. выше 1.4

к обозначение праздника или святого и, для неподвижных праздников, даты, к которым относится идентифицируемый текст

Примечания по отношению к качеству и структуре текста

λ обозначение справочника, по которому идентифицируется текст

μ указание разряда или номера по справочнику

υ идентификация параллелей (по образцу 1.1 выше)

#### 2.2 ИНВЕНТАРЬ

2.2.1 Заглавие → ξ, *Заглавие.*

2.2.2 Начало → ιξ, *Начало текста.*

2.2.3 Конец → ξ, *Конец текста.*

напр. *Л. 276, Анастасиеви отъвети. противъ нанесеннымъ геноу. отъветомъ.*

*нѣ отъ какихъ правобѣрныхъ. о различныхъ главныхъ. въпросъ что есть знаменитѣ. съвършеннаго христіана. ш/т/вѣ/т/.*

*16 л. 276, Въра права. и дѣла бл/гоуствна. христіанъ бо не истовыи домъ христовъ.*

F.27c, *okradet6 dom7 dsh//6n6li ti. i bqdet6 ti poslehd6n;ajaja gor6-sha p6rv6lx7.*

ı cf. above 2.1

ξ number of folio (preceded by f.) or page (preceded by p.) and letter to mark side or column

*Rubric* if possible, quoted in full

*Incipit* without restrictions on length, but as a rule no longer than one line

*Explicit* as *incipit*, but as a rule without a final doxology

NB. The inventory can be regarded as the invariable, and the identification as the variable part of the description of the contents

### 3.1 Structure

+ *Material, leaf-formula*, ε(ζ), ο×π mm, ρ mm.

e.g. *Parchment, (2)+266+(2), f<sup>0</sup>(IV), 336x248 mm, 0,1 mm.*

*Material* of the book block, without the fly-leaves (if the material varies: first the predominant, after + the other, e.g. *paper + parchment*; if parchment (outer bifolia) and paper (inner bifolia) are equally used in quires, the conjunction *and* should be used, e.g. *parchment and paper*)

*Leaf-formula* number of leaves in the book block, separated by + from the number of fly-leaves in parentheses (cut fly-leaves in brackets [])

NB. If leaves from the first or last quire of the book block are used as pate-downs on the covers, they are counted as part of the block

ε bibliographical format: f<sup>0</sup> or l<sup>0</sup> more than 26 cm, 4<sup>0</sup> up to 26 cm, β<sup>0</sup> up to 20 cm height

ζ predominant quire structure in bifolia in Roman numerals (in case of large variation: maximal and minimal size, separated by a dash, e.g. VI-II)

ο mean height of folia (in case of large variation preceded by *ca.*)

π mean width of folia (in case of large variation preceded by *ca.*)

ρ thickness of folia (in case of large variation: maximum and minimum thickness, separated by a dash)

### 3.2 Commentary

The completion is not bound by rules

NB. If 3.2 is completed, 3.1 is terminated by a comma and the point is transferred to the end of 3.2

### 3.3 Foliation

### 3.4 Pagination

+ *With what, o, place on the page, dating. Commentary.*

e.g. *In ink in Cyrillic, 1-104 (=4-107), in lower right corner, 16th c.; in ink, 4-7,9-12,14-16,8,13,17-117,149-152,122-148,118-121,153-266, in upper right corner, 19th c. Renewed in in pencil?, 7-11, on lower margin, 20th c.; in ink with obliteration of earlier numbers, 8-16,118-121,149-152, in upper right corner, 1983. Made during the restauration of the ms.*

ο sequence of numbers at the moment of description (particulars on disturbances can be given in the *commentary*)

NB. Data are given for every separate numbering; the point after the commentary can then be replaced by a semicolon ;

Л. 27в, окрадеть домъ дш//ьныи ти. и вьдеть ти послѣднѣнаго горьша пьрвьѣтѣ.

1 см. выше 2.1

§ номер листа (с отметкой л.) или страницы (с отметкой стр.) и буквенное обозначение стороны или столбца

Заглавие дается по возможности полное

Начало текста не ограничено по объему, но как правило длиной не более, чем в одну строку

Конец текста как начало, но как правило без заключительного словословия

NB. Инвентарь можно рассматривать как постоянную, а идентификацию как переменную часть описания содержания единицы хранения

### 3.1 Структура

→ Материал, формула листов,  $\epsilon(\zeta)$ , окт мм, р мм.

напр. Пергамен, (2)+266+(2), 1<sup>0</sup>(IV), 336x248 мм, 0,1 мм.

Материал блока книги, без форзацев (если разные: сначала преобладающий, а другие после знака +, напр. бумага + пергамен; если перемеживаются пергамен (1. и 4. двойной лист) и бумага (2. и 3. двойной лист) в тетрадах, используется союз и, напр. пергамен и бумага)

Формула листов количество листов блока книги, отделенное знаками + от количества форзацев в скобках (срезанные форзацы ставятся в квадратные скобки [])

NB. Если листы первой или последней тетради блока книги наклеены на доски, они считаются как части блока книги

$\epsilon$  библиографический формат: 1<sup>0</sup> или f<sup>0</sup> сверх 26 см, 4<sup>0</sup> до 26 см, 8<sup>0</sup> до 20 см высоты

$\zeta$  преобладающий состав тетрадей в двойных листах в римских цифрах (при больших расхождениях: максимальный и минимальный состав, соединенные дефисом, напр. VI-II)

o средняя высота листа (при больших расхождениях с предлогом ок.)

т средняя ширина листа (при больших расхождениях с предлогом ок.)

р толщина листов (при больших расхождениях: максимальная и минимальная, соединенные дефисом)

### 3.2 Примечания

Заполнение не подлежит особым правилам

NB. Если заполняется 3.2, то после 3.1 ставится запятая, а точка переносится на конец 3.2

### 3.3 Счет листов

#### 3.4 Счет страниц

→ Чем,  $\sigma$ , место на странице, датировка. Примечания.

напр. Чернилами кириллицей, 1-104 (=4-107), в правом нижнем углу, 16 в.; чернилами, 4-7, 9-12, 14-16, 8, 13, 17-117, 149-152, 122-148, 118-121, 153-266, в правом верхнем углу, 19 в. Подновлен чернилами в 19 в.; карандашом?, 7-11, в правом нижнем углу, 20 в.; чернилами с зачеркиванием прежних номеров, 8-16, 118-121, 149-152, в правом верхнем углу, 1983 г. Поставлен при реставрации ркп.

π порядок следования нумерации в момент описания ркп (уточнения о действительном порядке могут даваться в примечаниях)

NB. Данные приводятся по каждому отдельному счету, причем точка после слов примечаний заменяется точкой с запятой ;

### 3.5 Quire formula

+  $\tau|\xi$  particulars;  $\tau|\xi$  particulars etc. *Commentary.*

e.g. 1; 1|8 lacks 4 and 5; 2|8 lacks 1-2 and 7-8; 3-16|8; 17|8 lacks 6; 18 lacking; 19-35|8.

$\tau$  number of quire or quires

$\xi$  composition of quire in halves of bifolia; special mention is made of single leaves, e.g. 1|6 + leaf after 5, i.e. there is a loose leaf between the last two leaves of the quire

NB. This formula was developed by N.R.KER. *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon.* Oxford 1957:xxii-xxiii (Collation)

### 3.6 Signatures

### 3.7 Catchwords

Attestation, place, hand and dating of quire signatures and catchwords (from the beginning of the next quire on the last page of the preceding) can be recorded according to the model of 3.3-3.4 above

### 3.8 Watermarks

$\xi$ ,  $\lambda\mu$ ; v. *Mark, commentary.*

e.g. Cf. *Laucevicius* nr.3687, nr.3683, nr.3699; between chain-lines 4 and 5 (Z), [10+16N(15)+12, 9 l.l./cm. Boar, 1566, 1559, 1571.

$\xi$  folia of the ms with the given mark (omitted, if the entire ms is made of the same paper)

$\lambda$  after cf. designation of the repertory used for identification

$\mu$  class and number according to the repertory

v watermark formula (sheet to be laid out with the upright mark to the left): between chain-lines x and x (count the wide lines from the left); in parentheses A=abgewandt (grid side down), Z=zugewandt (grid side up) or ?; after a comma, a bracket may be used to indicate that the left edge of the sheet is cut (if the right is cut, the bracket is placed before the next comma); distance from left edge to first chain-line in mm; + number of normal (N) fields between chain-lines and, in parentheses, width in mm; + distance from last chain-line to right edge in mm; after a comma, frequency of laid-lines on 1 cm.

NB. This formula is given only if the watermark data are of decisive importance to the dating or localization of the ms. It was developed on the basis of the article by Th.GERARDY. "Beschreibung des in Manuskripten und Drucken vorkommenden Papiers." *Codicologica* 5 (Leiden 1980):37-51

### 3.9 Rule of Gregory

e.g. h|f f|h h|f f|h. *Commentary on quality etc. of parchment.*

The rule of Gregory represents the disposition of hair- (h) and flesh- (f) sides of the parchment in the quires (the first half is sufficient); if the structure varies, the predominant is given first and after the quire number (cf. above 3.5) the divergent

### 3.10 Mise en page

+  $\psi$ col. wll. ( $\xi$ ), formula. RU o mm.

e.g.  $\psi$ col. 29ll. (f.135), *Dzurova-Stancev* 1+(1+1)+(1+1) (1+1)/(1+1). RU 8,6 mm.

$\psi$  number of columns on a page

### 3.5 Формула тетрадей

→ т|ζ уточнение; т|ζ уточнение и т.д. *Примечания.*

напр. 1; 1|8 без 4 и 5; 2|8 без 1-2 и 7-8; 3-16|8; 17|8 без 6; 18 отсутст-  
вует; 19-35|8.

т номер тетради или тетрадей

ζ состав тетради в половинах двойных листов; наличие отдельных лис-  
тов оговаривается, напр. 1 6 + лист после 5, т.е. отдельным явля-  
ется лист между двумя последними

NB. Настоящая формула разработана в кн. N.R.KER. *Catalogue of Manu-  
scripts Containing Anglo-Saxon.* Oxford 1957:xxii-xxiii.

### 3.6 Счет тетрадей

### 3.7 Реклананты

Наличие, место, рука и датировка счета тетрадей и рекланант (т.е. от-  
метки на последнем листе тетради начальных слов следующей тетради) от  
мечается по примеру 3.3-3.4 (см. выше)

### 3.8 Филигранны

→ ξ, λ; и. *Знак, примечания.*

напр. Ср. *Лауцявичюс* № 3687, № 3683, № 3699; между понтюзо 4 и 5 (Z), [10  
+16H(15)+12, 9 верх./см. Кабан, 1566, 1559, 1571 с.

ξ листы ркп с данным знаком (опускается, если вся ркп из одной бума-  
ги)

λ после отметки ср. обозначение справочника, по которому идентифици-  
руется знак

и указание разряда или номера по справочнику

и формула филигранны (расположить лист с неперевернутым знаком на ле-  
вой стороне): между понтюзо х и х (считать редкие линии слева); в  
скобках A = abgewandt (сеточная сторона листа внизу), Z zuge-  
wandt (сеточная сторона листа вверху) или ?; после запятой знаком  
[ отмечается, обрезан ли левый край листа (если обрезан правый  
край, знак ] ставится до следующей запятой); расстояние от левого  
края до первого понтюзо в мм; + количество нормальных полей (H)  
между понтюзо и, в скобках, ширина их в мм; + расстояние от после-  
днего понтюзо до правого края в мм; после запятой указывается ча-  
стота *верхоэров* (частых линий сети) на см.

NB. Настоящая формула приводится только, если данные филигранной игра-  
ют решающую роль при датировке или локализации ркп. Она разработа-  
на на основе статьи Th.GERARDY. "Beschreibung des in Manuskripten  
und Drucken vorkommenden Papiers." *Codicologica* 5 (Leiden 1980):  
37-51

### 3.9 Формула Грегори

напр. в|м м|в в|м м|в. *Примечания по выделке и т.д. пергамента.*

Формула Грегори представляет взаимное расположение внешней или волос-  
ной (в) и мясной (м) сторон пергамента в тетрадах (достаточно первой  
половины); при неодинаковом составе тетрадей дается сначала преобла-  
дающий, а потом, с указанием номера тетради (см. выше 3.5), различный

### 3.10 Формула полей

+ ψстлб. шстр. (ξ), формула. EP и мм.

напр. 2стлб. 29стр. (л.135), Дзурова-Станчев 1+(1+1)+(1+1) (1+1)/(1+1). EP  
8,6 мм.

ψ число столбцов на странице

$\omega$  predominant number of writing lines  
 $\xi$  page (recto) from which the data are taken  
Formula choice of three:

1. the measurement-oriented Gilissen-formula (default; cf. L.GILISSEN. "Un élément codicologique trop peu exploité: la règle." *Scriptorium* 23(1969):150-162):  
 $\rightarrow a(b)c(d)e(f)g] (\Sigma) \times [h(i)j]$   
where  $a-g$  represent the distances in mm between fold, vertical rulings and edge (from left to right) and  $h-j$  between edges and horizontal rulings (from top to bottom); brackets indicate cuts, angular brackets enclose written spaces;  $\Sigma$  is the sum of  $b-f$ , i.e. the overall width of the writing field; in our example from the Izbornik of 1073, the formula would read  $32(65)26(65)34,26] (156) \times [15,26(235)30,30]$
2. the typologically oriented Džurova-Stančev-formula (cf. A.DŽUROVA, K.STANČEV, M.JAPUNDŽIČ. *Catalogo dei manoscritti slavi della Biblioteca Vaticana*. Sofia 1985:216-221):  
 $\rightarrow n+(n+n)+n+(n+n)+n \ n/n$   
where  $n$  represents the number of lines that form a single border,  $+$  a field (parentheses enclose empty fields) and a slash the horizontal division
3. for the layout of commented texts, the indication of class and subdivision in the Powitz-typology (cf. G.POWITZ. "Textus cum commento." *Codices Manuscripti* 5(1979):80-87)  
 $RU$  ruling unit, i.e. the mean distance between writing-lines  
 $o$  distance between top and bottom writing-line (or between top of upper and top of lower writing) divided by the number of lines minus 1

### 3.11 Ruling

### 3.12 Prickings

Particulars of ruling (where? with what? how?) and prickings (for which lines? by folium or by quire? etc.) can be recorded here

### 4.1 Script of text

$\rightarrow$  *Nomenclature*;

e.g. *Uncial*;

*Nomenclature* of the type of script of the main text without mention of individual features

### 4.2 Hands

$\rightarrow$   $n$  hands.

e.g. 2 hands.

$n$  number of different hands

### 4.3 Commentary

Limits of hands, identification of scribes and particulars of script, ink, (dis)continuity of work etc. can be recorded here

### 4.4 Glosses

### 4.5 Notes

Particulars of glosses and notes (language? script? dating? etc.) can be recorded here; the text of notes can be recorded in sections 7.4-7.6 below

$\omega$  преобладающее число строк  
 $\xi$  страница (лицевая), по которой приводятся данные  
Формула выбор из трех:

1. ориентированная на измерения формула Гилиссена (без особой отметки; см. L.GILISSEN. "Un élément codicologique trop peu exploité: la réglure." *Scriptorium* 23(1969):150-162):

$$+ a(b)c(d)e(f)g] (\Sigma) \times [h(i)j]$$

где  $a-g$  обозначают расстояния в мм между сгибом, вертикальными линиями и краем (слева направо), а  $h-j$  между краями и горизонтальными линиями (сверху вниз); квадратные скобки обозначают обрезы, а угловатые заключают написанные поля;  $\Sigma$  сумма  $b-f$ , т.е. общая ширина письменного поля; в нашем примере Изборника 1073 г. формула имела бы следующий вид:  $32(65)26(65)34,26] (156) \times [15,26(235)30,30]$

2. ориентированная на типологию формула Джуровой-Станчева (см. А. ДЖУРОВА, К. СТАНЧЕВ, М. ЯПУНДЖИЧ. *Опис на славянските ръкописи във Ватиканската библиотека*. София 1985:216-221)

$$\rightarrow n+(n+n)+n+(n+n)+n \quad n/n$$

где  $n$  число линий образующих одно разграничение,  $+$  поле (скобки заключают ненаписанные поля), а дробь письменное поле горизонтального деления

3. применительно к толковым книгам указание класса и разряда по типологии Повица (см. G.POWITZ. "Textus cum commento." *Codices Manuscripti* 5(1979):80-87)

*EP* единица разлиновки, т.е. среднее расстояние между строками

$o$  расстояние между верхней и нижней линиями для текста (или между верхом первой и верхом последней строки) делимое на число строк минус 1

### 3.11 Разлиновка

### 3.12 Проколы

Здесь можно отмечать подробности о разлиновке (где? чем? как?) и проколах (для каких линий? по листу или по тетради и т.д.)

### 4.1 Вид письма

→ *Номенклатура*;

напр. *Устав*;

*Номенклатура* типа письма основного текста без оговорки индивидуальных особенностей

### 4.2 Писцы

→  $n$  *рук.*

напр. 2 *рук.*

$n$  число отдельных почерков

### 4.3 Примечания

Здесь можно отмечать границы почерков, идентификацию писцов и подробности о письме, чернилах, (не)прерывности работы и т.д.

### 4.4 Глоссы

### 4.5 Записи

Здесь можно отмечать подробности о глоссах и записях (на каком языке? каким письмом? какого времени? и т.д.); тексты записей можно внести в разделы 7.4-7.6 (см. ниже)

- 4.6 Punctuation
- 4.7 Corrections
- 4.8 Rubrication
- 4.9 Abbreviations
- 4.10 Other signs

A point can be placed here to mark the presence of the feature without any commentary; if necessary, particulars of punctuation (form and function of special signs &c.), corrections (by whom? to which extent? with which reference marks?), rubrics (if not cinnabar: which colour? by whom? together with initials, paragraph marks &c? are there unexecuted representants?), abbreviations (peculiarities, frequency &c.), and other signs (e.g. Glagolitic in Cyrillic text, consistent accentuation, musical notation, cryptography &c.) can be recorded here

NB. If in 4.2 (cf. above) different hands are distinguished, they should be marked in 4.3 by letters A,B,C &c., and the data sub 4.6-4.10 should be specified separately for each letter

#### 5.1 ILLUMINATION: General observations

General observations, dating and localizing features of illumination, as well as parallels in other mss can be recorded here

- 5.2.1 Capitals
- 5.2.2 Cadels (ornament adjoining letters of upper or lower lines)
- 5.2.3 Line-fillers
- 5.2.4 Initials
- 5.2.5 Borders
- 5.2.6 Illustrations
- 5.2.7 Calendars
- 5.2.8 Tables

A point can be placed here to mark the presence of the feature without any commentary; if necessary, particulars (with indication of size by comparison to writing lines or page format, as well as place in the ms) of capitals (contours, filling, ligatures &c.), cadels (on letter stems or loose &c.), line-fillers (form, frequency &c.), initials (form, style, colour &c.), borders (placement - orientation is recommended on the terminology of J.D.FARQUHAR. "The Manuscript as a Book," in: S.HINDMAN, J.D.FARQUHAR. *Pen to Press. Illustrated Manuscripts and Printed Books in the First Century of Printing*. Baltimore 1977:68-77, style, colour &c.), illustrations (what? related to text? on inserted sheet? &c.), calendars and tables can be recorded here

#### 6.1 Binding sentence

- + C. ηθ (particulars), A boards, covered B, decorated Γ, by Δ at E, size ο×π×φ mm.
- e.g. C. 20 (1981), boards, covered with light-grey leather, by G.Z.Bykova at Moskva, size 358x258x78 mm.

η century in arabic numerals, preceded by C.

θ if necessary, quarter century in letters (cf. 1.7 above)

Particulars cf. 1.7 above; if the binding is restored, *restored* and the date of restoration are entered here

A material, e.g. *wooden, cardboard* &c.

B material, e.g. *with velvet, with leather* &c. and indication (without punctuation) of quality, provenance, colour &c.

- 4.6 Пунктуация
- 4.7 Исправления
- 4.8 Заголовки
- 4.9 Сокращения
- 4.10 Другие знаки

Здесь можно либо поставить точку в знак наличия данного признака без необходимости в оговорках, либо давать подробности пунктуации (вид и функции особых знаков и т.д.), исправлений (кем? на каком протяжении? с какими ссылочными знаками?), заголовков (если не киноарные: каким цветом? кем? принадлежат ли к заголовкам и инициалы, знаки абзацев и т.д.? есть ли невыполненные отметки?), сокращений (необычность, частота и т.д.) и других знаков (напр. глаголица в кирилловском письме, последовательное ударение, музыкальная нотация, тайнопись и т.д.)

NB. Если в 4.2 (см. выше) различаются разные почерки, целесообразно обозначить их в 4.3 буквами А, Б, В и т.д. и давать данные 4.6-4.10 отдельно по отношению к каждой букве

#### 5.1 ОРНАМЕНТ: Общие замечания

Здесь можно давать общую оценку орнамента, отмечать датирующие и локализирующие признаки, сходство с орнаментом других ркп. и т.д.

- 5.2.1 Заглавные буквы
- 5.2.2 Каделлы (украшения, примыкающие к буквам верхней или нижней строк)
- 5.2.3 Строчный орнамент (заполняющий пустые строки)
- 5.2.4 Инициалы
- 5.2.5 Заставки
- 5.2.6 Иллюстрации
- 5.2.7 Календари
- 5.2.8 Таблицы

Здесь можно либо поставить точку в знак наличия данного признака без необходимости в оговорках, либо давать подробности (по возможности с указанием размеров по сравнению со строками текста или форматом листа, а также места в ркп.) заглавных букв (контуры, заполнение, вязь и т.д.), каделл (расположение на мачтах букв или самостоятельно и т.д.), строчного орнамента (форма, частота и т.д.), инициалов (вид, стиль, цвет и т.д.), заставок (расположение здесь бесполезна ориентация на терминологию J.D.FARQUHAR. "The Manuscript as a Book," в: S.HINDMAN, J.D.FARQUHAR. *Pen to Press. Illustrated Manuscripts and Printed Books in the First Century of Printing*. Baltimore 1977:68-77, стиль, цвет и т.д.), иллюстраций (изображение? связь с текстом? на вкладном листе? и т.д.), календарей и таблиц.

#### 6.1 Формула переплета

- В. пѠ (уточнение), А доски, обтянутые В, украшенные Г, Δ в Е, размеры охпхф мм.  
напр. В. 20 (1981), доски, обтянутые светло-серой кожей, Г,З.Ежковой в Москве, размеры 358х258х78 мм.

п век в арабских цифрах после отметки В.

Ѡ если необходимо · четверть века в буквах (см. выше 1.7)

Уточнение датировки (см. выше 1.7); если переплет реставрирован, отмечается реставрирован и датировка реставрации

А материал, напр. дубовые, картонные и т.д.

В материал, напр. бархатом, кожей и т.д. с указанием (без знаков препинания) качества, происхождения, цвета и т.д.

Γ if necessary, general indication of decoration, e.g. *by stamping*  
Δ name of binder or workshop, if known  
Ε place of binding, if known  
ο height in the middle of the board  
π width in the middle of the board  
φ thickness in the middle of the base of the (delicately) closed book

NB. Irrelevant mentions are omitted

- 6.2.1 Cover
- 6.2.2 Spine
- 6.2.3 Border-edge
- 6.2.4 Infold
- 6.2.5 Headbands
- 6.2.6 Edge
- 6.2.7 Clasps
- 6.2.8 Mounting
- 6.2.9 Paste-downs
- 6.2.10 Restauration

A point can be placed here to mark the presence of the feature without any commentary; if necessary, particulars of the binding elements can be recorded here

### 6.3 Commentary

General observations, dating and localizing features of the binding, as well as parallels in other mss can be recorded here

### 7.1 Colophon

+ ξ, *Text.*

e.g. *F.263c, V7 lehto. #z2fp//a. napisa iohann? diak? izbor6nik? s6. veli-kououmou kn8zju st//oslavou.*

ξ folio or page (cf. above 2.2)  
*Text.* if possible, quoted in full

### 7.2 Subscription

Name(s) of scribe(s), date and place, as well as manner of writing, if indicated in the colophon, can be recorded here in modern language (if necessary, with comments)

### 7.3 Commissioner

### 7.4 Users

### 7.5 Owners

### 7.6 User-owners

Names of persons who commissioned, owned or used the ms (if indistinguishable, to be entered under 7.6) can be recorded here, as well as all remaining traces of their activity (with reference to folio or page and, if necessary, with comments)

### 7.7 Acquisition

+ *By Z from I at K, V.*

e.g. *By the Sinodal'naja Biblioteka from the Voskresenskiij Novo-Ierusalimskij Monastyr', 1834.*

Z name of new owner  
I name of former owner  
K if necessary, place of transfer  
V year, if necessary, with prepositions (*not*) *before*, (*not*) *after*

Г если необходимо общее указание на украшение, напр. *тиснением*  
Δ имя переплетчика или мастерской, если известно  
Е место работы, если известно  
о высота в середине доски  
т ширина в середине доски  
ф толщина в середине нижнего края закрытой (без напряжения) книги  
NB. Ненужное пропускается

- 6.2.1 Крышки
- 6.2.2 Корешок
- 6.2.3 Бока крышек
- 6.2.4 Кромки
- 6.2.5 Каптал
- 6.2.6 Обрез
- 6.2.7 Застежки
- 6.2.8 Обковка
- 6.2.9 Форзацы
- 6.2.10 Реставрация

Здесь можно либо поставить точку в знак наличия данного признака без необходимости в оговорках, либо давать подробности по данным признакам

### 6.3 Примечания

Здесь можно давать общую оценку переплета, отмечать датирующие и локализирующие признаки, сходство с переплетом других ркп и т.д.

### 7.1 Колофон

→ ξ, *Текст*.

напр. *Л. 263в, Въ лѣто. #72фп//а. написа ішаннъ днакъ изборяннѣ съ. великоуцѣноу князю ст./ославоу.*

ξ лист или страница (см. выше 2.2)

*Текст* дается по возможности полный

### 7.2 Подпись

Здесь можно давать (если необходимо, с примечаниями) имя(ена) писца (писцов), дату и место, а также способ изготовления ркп, если указаны в колофоне, на современном языке

### 7.3 Заказчик

### 7.4 Держатели

### 7.5 Владельцы

### 7.6 Держатели-владельцы

Здесь можно давать имена лиц (если необходимо, с примечаниями), заказавших ркп и владевших ей или державших ее (при неразличении их, внести данные в 7.6), а также все оставленные ими следы (с указанием листа или страницы)

### 7.7 Приобретение

→ Z от I в K, V.

напр. *Синодальной библиотекой из Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря, 1834.*

Z имя нового владельца

I имя прежнего владельца

K если необходимо место передачи

V год, если необходимо, с предлогами *(не) до, (не) после*

NB. If several successive transfers of ownership are known, they are recorded in chronological succession, separated by a semicolon

## 8 Evaluation

A comprehensive evaluation or confrontation of the data recorded, as well as a comparison to data of other mss can be given here

## 9 Bibliography

→ [Λ ∇] = *Publication data.*

e.g. [Žukovskaja 1983b] (L.P.Žukovskaja) (ed.), *Izbornik Svjatoslava 1073 goda. Naučnyj apparat faksimil'nogo izdanija*, Moskva 1983.

Λ author's last name

∇ year of publication, if necessary, followed by a distinctive letter

NB. The full publication data, after =, need be given only once, either in a description or in a separate bibliographical file; the recommended format is [Λ ∇], if necessary, followed by references to volume, page &c.

NB2. *Catalogues* of collections and expositions are taken into primary consideration, auction catalogues only if they contain a comprehensive description of the ms (if not, they are listed sub 7.5 or 7.6); *studies* and *text editions* are listed only if they explicitly refer to the ms in question

## 10 References

→ *Date, Country, Place, Institution, Name, Basis; filename.*

e.g. 22 Aug 1987, NL, Nijmegen, KUN, W.R.Veder, *Facsimile edition; sinod 1043.*

*Date of completion of description or update*

*Country* cf. above 1.1

*Place* cf. above 1.1

*Institution* cf. *Repository* above 1.1

*Name of describer(s)*

*Basis of description*, e.g. *de visu, microfilm* (where kept?) &c.

*filename* of the SDDR-file containing the above description

NB. References of updates of a description are added, not put in place of the references of the original description

## Notational conventions (optional):

" " quotation from ms  
{ } place name  
< > name of person or institution  
[ ] bibliographic reference  
|<sup>o</sup> superscript <sup>o</sup>  
o<sup>^</sup> ð  
o<sup>`</sup> ð  
o<sup>'</sup> ð  
o<sub>2</sub> ð  
o<sup>~</sup> ð  
o<sup>"</sup> ð

NB. Если известны различные последовательные приобретения, они записываются в хронологической последовательности и отделяются знаком ;

## 8 Оценка

Здесь можно давать общую оценку или сопоставление записанных данных, а также сравнение с данными других ркп.

## 9 Библиография

+ [Л ∇] – *Выходные данные.*

напр. [Жуковская 1983б] = (Л.П.Жуковская) (ред.), *Изборник Святослава 1073 года. Научный атлас факсимильного издания. Москва 1983.*

Λ фамилия автора

∇ год публикации, если необходимо, с отличительной буквой

NB. Полностью выходные данные после – приводятся лишь раз, либо в описании, либо в отдельной библиографии; рекомендуемый формат [Л ∇], если необходимо, с указанием тома, страницы и т.д.

NB2. *Каталоги фондов и выставок* учитываются преимущественно, каталоги аукционов лишь тогда, если содержат полное описание ркп (если не, они вносятся в 7.5 или 7.6); *исследования и публикации текстов* даются лишь, если точно упоминается данная ркп.

## 10 Составление

+ *Дата, Страна, Место, Учреждение, Имя, Основа; название записи.*

напр. 22 авг 1987, NL, Неймеген, КУН, В.Р.Федер, *факсимильное издание; синод1043.*

*Дата* окончания описания или дополнения

*Страна* см. выше 1.1

*Место* см. выше 1.1

*Учреждение* см. *Хранилище* выше 1.1

*Имя* описателя(-ей)

*Основа* описания, напр. *ркп, микрофильм* (где хранится?) и т.д.  
*название записи* SDDR, содержащей данное описание

NB. Данные по дополнениям описания добавляются, а не записываются в место данных первоначального описания

Условные знаки (факультативные):

" "	цитата из ркп
{ }	географическое название
< >	имя или название учреждения
[ ]	библиографическая ссылка
<sup>o</sup>	надстрочное <sup>o</sup>
o <sup>^</sup>	б
o <sup>˘</sup>	д
o <sup>˙</sup>	б
o <sub>2</sub>	ф
o <sup>˘</sup>	б
o <sup>˙</sup>	б

А A	а a	
Б B	б b	
В V	в v	
Г G	г g	ḡ ḡh
Д D	д d	ḏ ḏh
Е E	е e	ē e2
Ж ZH	ж zh	
С Z2	с z2	
З Z	з z	ẓ z3
И I	и i	ī j
І I*	і i	ī ih
Ҕ G2	ҕ g2	
К K	к k	
Л L	л l	l̇ lh
М M	м m	
Н N	н n	ṅ nh
О O	о o	o2
П P	п p	
Р R	р r	
С S	с s	
Т T	т t	
У U	у u	
Ф F	ф f	
Х X	х x	ẋ xh
Ш OH	ш oh	w̄ oh+t
Щ WT	щ wt	
Ц C	ц c	č jh
Ч CH	ч ch	č 9
Ш SH	ш sh	
Ъ ʔ*	ъ ʔ	
Ы I ʔ* I*	ы i ʔ i	
Ы I ʔ* I*	ы i ʔ i	
Ь ʔ*	ь ʔ	
Ѳ EH	Ѳ eh	
Ю JU	ю ju	
Ѳ JA	Ѳ ja	
Ѳ JE	Ѳ je	
А 8*	а 8	а 8h
Ж Q	ж q	
Ж JB	ж j8	
Ж JQ	ж jq	
З K3	з k3	
П P2	п p2	
Ө TH	ө th	
У 4*	у 4	

Super- and subscripts — Надстрочные и подстрочные знаки

с̄т̄ъ st//ʔ  
 Ѳ̄е = Ѳ̄е r/ch/e  
 #а/c//p//z//

For accent marks the use of the signs p. 26-27 is recommended.  
 Для знаков ударения рекомендуется использование знаков на стр. 26-27.

## COMPUTER — КОМПЬЮТЕР

The data given are valid for IBM compatible computers with a minimum of 128 kB RAM under MS DOS 2.0 or higher version. The use of multiple (including the Cyrillic) keyboards requires an EGA card and monitor. Queries can be addressed to the address p. 8-9.

Данные относятся к компьютерам типа ИБМ с минимальной рабочей памятью в 128 кБ под операционной системой MS DOS версии 2.0 или выше. Использование разных (в т.ч. кириллической) клавиатур требует наличие графической карты и экрана высокого разрешения. Вопросы просим направить на адрес на стр. 9.

### Directory Справочник программ

1	SDDR	.DOC
2	SDDR	.CFG
3	SDDR	.EXE
4	OSDDR	.EXE
5	PCC	.SYN
6	SPCC	.SYN
7	OUT	.EXE
8	DISK	.RAW
9	CONFIG	.SDD
10	FONT	.COM
11	[filename].SDD	

1 Documentation on use and customization; 2-6 SDDR program proper; 7 program for comprehensive display of description; 8 additional memory space for computers with less than 256 kB RAM (may be removed after use of SDDR); 9-10 multiple keyboard use- and configuration program; 11 format of description filenames.

1 Документация по использованию и приспособлению SDDR; 2-6 собственно программа SDDR; 7 программа по сводному воспроизведению описания; 8 дополнительная память для компьютеров памятью менее 256 кБ (стирается после использования SDDR); 9-10 программа по использованию и приспособлению разных клавиатур; 11 формат имени файла описания ркп.

Start Latin-script only program: Вызов программы только латинского шрифта:

```
A) SDDR <cr>*
   INSYNTEX PCC <cr>
```

Start multiple-keyboard program: Вызов программы разных клавиатур:

```
A) FONT.COM <cr>
A) SDDR <cr>
   INSPCC <cr>**
```

Start display of description: Вызов воспроизведения файла описания ркп:

```
A) OUT filename
```

Start update of description: Вызов воспроизведения для дополнения:

```
A) OUT filename[ ]FILE]
```

\* <cr> carriage return = возврат; \*\* Switch keyboards переключение клавиатур: *SHIFT-F1* (*СДВИГ-F1*) — Latin (латинский), *SHIFT-F2* — Cyrillic or user defined (кириллический или другой), *SHIFT-F3* — user defined (другой); to delete, use : стирать буквы с помощью *SHIFT-DEL*.